



Finanzgruppe  
Deutscher Sparkassen- und Giroverband

# Was Sie zum Girokonto wissen sollten

Informationen für Flüchtlinge

What you need to know about the current account

Information for refugees

Ce que vous devez savoir sur le compte courant

Informations pour les réfugiés

ما يجب أن تعرفه عن الحساب الجاري

معلومات للاجئين

## Was Sie zum Girokonto wissen sollten

### Inhalt

- Die deutsche Bankenlandschaft
- Was ist ein Girokonto?
- Wozu brauche ich ein Girokonto?
- Wie funktioniert eine Überweisung?
- Das Angebot der Sparkassen

## What you need to know about the current account

### Contents

- The German banking market
- What is a current account?
- Why do I need a current account?
- How do I transfer money?
- The portfolio of the Sparkasse

## Ce que vous devez savoir sur le compte courant

### Sommaire

- Le paysage bancaire allemand
- Qu'est-ce qu'un compte courant ?
- Pourquoi ai-je besoin d'un compte courant ?
- Comment fonctionne un virement ?
- L'offre des caisses d'épargne

## ما يجب أن تعرفه عن الحساب الجاري

### المحتوى

- المشهد المصرفي الألماني
- لماذا أحتاج إلى حساب جاري؟
- كيف يعمل الحساب الجاري؟
- كيف يُفتح الحساب الجاري؟
- البيان المصرفي
- وظائف التحويلات و السحب الإلكتروني والأوامر الدائمة
- إملاء التحويلات
- التحويلات إلى دول خارج أوروبا
- البطاقة المصرفية SparkassenCard
- هكذا يعمل جهاز الصراف الآلي
- حساب المواطنين في مصارف الادخار

## Die deutsche Bankenlandschaft

Die Bankenlandschaft in Deutschland besteht aus drei wesentlichen Gruppen:

- Privatbanken (z. B. Deutsche Bank AG oder Commerzbank AG)
- Genossenschaftsbanken (z. B. Volks- und Raiffeisenbank eG)
- Sparkassen (z. B. Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

Sparkassen gibt es seit über 200 Jahren. Sie gehören in der Regel der öffentlichen Hand, also ihrer örtlichen Kommune (Gemeinde, Stadt oder Landkreis).

Sparkassen sind, im Gegensatz zu Privatbanken, nicht der Gewinnmaximierung, sondern auch dem Gemeinwohl verpflichtet und der größte nichtstaatliche Förderer von Sport und Kultur in Deutschland.

## The German banking market

The German banking world consists of three main groups:

- Private banks (e. g. Deutsche Bank AG or Commerzbank AG)
- Cooperative banks (e. g. Volks- und Raiffeisenbank eG)
- Savings Banks (e. g. Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

The Savings Banks Sparkasse exist since more than 200 years. Generally, they belong to the public sector, i.e. the local commune (municipality, town, or administrative district).

Unlike private banks, Sparkasse is not striving for profit maximisation but is also committed to the common good. It is the biggest non-governmental sponsor of sport and culture in Germany.

## Le paysage bancaire allemand

Le paysage bancaire allemand se compose de trois groupes principaux :

- Les banques privées (par ex. Deutsche Bank AG ou Commerzbank AG)
- Les banques coopératives (par ex. Volks- et Raiffeisenbank eG)
- Les caisses d'épargne (par ex. Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

Les caisses d'épargne existent depuis plus de 200 ans. En général, elles appartiennent aux pouvoirs publics, c'est-à-dire aux communes locales (commune, ville ou circonscription).

Contrairement aux banques privées, les caisses d'épargne ne s'engagent pas pour maximiser les bénéfices, mais aussi pour le bien commun. Les caisses d'épargne sont le plus grand sponsor non-étatique du sport et de la culture en Allemagne.

## المشهد المصرفي الألماني

يتكون المشهد المصرفي في ألمانيا من ثلاث مجموعات رئيسية هي:

- المصارف الخاصة (مثل الدويتشه بنك ش.م. أو الكومرتس بنك ش.م.)
- المصارف التعاونية (مثل الفولكس – والرايغايزن بنك ت.م.)
- مصارف الادخار (مثل برلينر شباركاسه، شباركاسه ماينفرانكن)

مصارف الادخار موجودة منذ أكثر من 200 سنة. وتعود للقطاع العام عادة، أي لبلديتكم المحلية (البلدية أو المدينة)

وتلتزم مصارف الادخار أيضاً بالصالح العام، فهي أكبر الراعي غير الحكومي للرياضة والثقافة في ألمانيا

## Wozu brauche ich ein Girokonto?

Zur Teilhabe am gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Leben ist das Girokonto eine wichtige Voraussetzung. Hierüber wird in der Regel der persönliche Zahlungsverkehr abgewickelt:

- Wer einen Beruf ausüben möchte, benötigt ein Girokonto für die Gehaltszahlungen.
- Beim Anmieten einer Wohnung werden die Mietzahlungen über das Girokonto dem Vermieter überwiesen.
- Zahlungen in das Heimatland erfolgen vom Girokonto über eine Auslandsüberweisung.

## Why do I need a current account?

In order to take part in the social and economic life, a current account is essential. Normally, it handles all personal money transactions.

- If you want to practise a profession, you need a current account for the payment of salary.
- When renting a flat, the rent is transferred to the landlord via the current account.
- Payments to your home country are done from the current account via an international transfer.

## Pourquoi ai-je besoin d'un compte courant ?

Le compte courant est une condition importante pour pouvoir prendre part à la vie sociale et économique. En règle générale, les opérations financières se déroulent comme suit :

- Quiconque souhaite exercer un métier a besoin d'un compte courant pour recevoir son salaire.
- Le paiement du loyer est viré au bailleur via le compte courant lorsqu'on loue un logement.
- Les paiements vers le pays d'origine s'effectuent à partir du compte courant via un virement vers l'étranger.

## لماذا أحتاج إلى حساب جاري؟

الحساب الجاري هو شرط هام للمشاركة في الحياة الاجتماعية والاقتصادية. ويستخدم هذا الحساب عادة لمعاملات الدفع الشخصية:

- كل من يرغب في ممارسة المهنة يحتاج إلى الحساب الجاري لإستلام دفعات الرواتب.
- عند استئجار شقة يتم تحويل دفعات الإيجار إلى المالك عن طريق الحساب الجاري.
- الدفعات إلى البلد الأم تتم من الحساب الجاري بالتحويل الخارجي.

## Wie funktioniert ein Girokonto?

- Auf dem Girokonto werden alle Einzahlungen und Auszahlungen verbucht.
- Über das Girokonto kann am Geldautomaten oder am Schalter Bargeld abgehoben werden. Grundsätzlich lassen sich viele Geldgeschäfte ebenfalls online oder per Telefon/Handy erledigen.
- Alle Kontobewegungen sind in einem Kontoauszug aufgelistet. Der Kontoauszug kann in der Filiale ausgedruckt werden, online eingesehen werden oder er wird per Post zugesandt.

## How does a current account work?

- All payments and withdrawals are booked in the current account.
- You can withdraw money from your current account at a cash dispenser or the counter. Basically, many money transactions can also be done online or via phone/mobile phone.
- All account movements are listed in the bank statement. The bank statement can be printed in the branch, can be viewed online, or will be sent to you by post.

## Comment fonctionne un compte courant ?

- Les dépôts et les retraits sont comptabilisés sur le compte courant.
- Le compte courant permet de retirer de l'argent liquide à un distributeur de billets ou au guichet. En principe, de nombreuses opérations financières peuvent également être réalisées en ligne ou par téléphone/mobile.
- Tous les mouvements sur le compte sont listés dans un extrait de comptes. L'extrait de comptes peut être imprimé dans la filiale, consulté en ligne ou envoyé par la poste.

## كيف يعمل الحساب الجاري؟

- في الحساب الجاري يتم تسجيل كل الودائع والسحوبات.
- عن طريق الحساب الجاري يمكن سحب المبالغ النقدية من جهاز الصراف الآلي أو شبكات المصرف. كما يمكن أيضاً إجراء العديد من المعاملات المالية عبر الإنترنت أو الهاتف / الهاتف المحمول.
- يتم سرد كافة حركات الحساب في البيان المصرفي. ويمكن طباعة البيان في فرع المصرف، أو النظر إليه عبر الإنترنت، أو أن يتم إرساله عن طريق البريد.

## Wie eröffnet man ein Girokonto?

Der Kunde benötigt zur Kontoeröffnung ein geeignetes Legitimationsdokument, damit seine Identität überprüft werden kann.

Folgende Dokumente sind zur Kontoeröffnung gesetzlich zugelassen:

- **Reisepass**
- Durch deutsche Behörden ausgestellte **Passersatzpapiere**
- **Aufenthaltsgestattungen** gem. § 63 AsylVerfG (Hinweis: Derzeit werden bis auf Weiteres auch vorläufige Aufenthaltsgestattungen akzeptiert, sofern darin Angaben zur Person und ein Lichtbild enthalten sind)

## How do I open a current account?

To open a current account, the customer needs a suitable legitimation document so that his or her identity can be checked.

The following documents are legally allowed for opening a current account:

- **Passport**
- **Passport replacement documents**, issued by German authorities
- **Residence titles for specific purposes** according to the law § 63 AsylVerfG (note: At the moment and until further notice, we also accept preliminary residence titles for specific purposes, as long as they contain personal information and a photo)

## Comment ouvre-t-on un compte courant ?

Pour ouvrir un compte, le client a besoin d'un document de légitimation approprié, afin que l'on puisse vérifier son identité.

Les documents suivants sont légalement acceptés pour ouvrir un compte :

- **Le passeport**
- **Des documents tenant lieu de passeport** établis par les autorités allemandes
- **Des autorisations de séjour** conformément à l'article 63 de la loi allemande relative à la procédure d'asile (Note : les autorisations de séjour provisoires sont également acceptées jusqu'à nouvel ordre, tant qu'elles contiennent des informations sur la personne et une photo)

## كيف يُفتح الحساب الجاري؟

يحتاج المرء لفتح الحساب وثيقة شرعية مناسبة بحيث يمكن التحقق من هويته.

بموجب القانون تسمح الوثائق التالية بفتح الحساب:

- **جواز سفر**
- **وثائق جواز سفر بديلة** أصدرت من خلال السلطات الألمانية
- **إجازات الإقامة** حسب المادة 63 من قانون إجراءات اللجوء (**ملاحظة**: في الوقت الراهن، وحتى إشعار آخر، تقبل أيضاً إجازات الإقامة المؤقتة، شريطة أن تحتوي البيانات الشخصية وصورة شخصية)
- **أوراق السماح (Duldungen)**

Der Kontoauszug

The bank statement

L'extrait de comptes

البيان المصرفي

| Girokonto-Nr. 810123458                 |  | BLZ 111 222 33  | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">1</span>                              |
|---|--|---|--|
| Mustersparkasse                         |  |   | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">2</span> Kontoauszug B<br>Blatt 1     |
| Datum                                   | Erläuterungen  | Wert  | Betrag   |
| Kontostand in EUR, 17.02.2014, Auszug 7 |  |   | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">3</span> 315,00+                      |
| 18.02.2014                              | GUTSCHRIFT <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">4</span> |   |  |
|   | Honorar  | 15,02,-   | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">5</span> 200,00+                      |
| 20.02.2014                              | LASTSCHRIFT  |   |  |
|   | CD-Scheck, 16:45 Uhr   | 20,02,-   | 12,90-   |
| Kontostand in EUR, 24.02.2014           |  |   | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">6</span> 502,10+                      |
| Ihr Dispositionskredit                  | 2.500,00   | EUR <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">7</span> |  |
| Aktuell verfügbar                       | +3.002,10  | EUR <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">8</span> |  |
| Aktuelle Wertstellung                   | +502,10  | EUR <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">9</span> |  |
| Christian Mustermann                    |  |   | <span style="border: 1px solid red; border-radius: 50%; padding: 2px;">10</span> DE18 7705 0000 0810 1234 56 |
| Mustermannstrasse 12                    |  |   | SWIFT-BIC.: BYLADEN1SKH  |
| 12345 Musterstadt                       |  |   |  |

## Der Kontoauszug

- 1 **Konto-Nr. und Bankleitzahl**
- 2 **Auszugs- und Blattnummer**
- 3 **Alter Kontostand**  
Wird jeweils auf dem 1. Blatt der Auszüge angezeigt
- 4 **Erläuterung der Umsätze**
- 5 **Gutschriften +/Belastungen –**
- 6 **Neuer Kontostand**  
Wird mit Datum angezeigt
- 7 **Dispositionscredit**  
Hier wird der aktuelle Kreditrahmen angezeigt
- 8 **Verfügbarkeit**  
Gegebenenfalls inkl. Dispositions-kreditrahmen
- 9 **Wertstellung**  
Über diesen Betrag kann aktuell verfügt werden
- 10 **IBAN und BIC**  
Dadurch werden seit 2014 im bargeldlosen Zahlungsverkehr die Kontonummer und die Bankleitzahl ersetzt

## The bank statement

- 1 **Account number and sort code**
- 2 **Statement and sheet number**
- 3 **Old account balance**  
Is always shown on the 1st page of the statement
- 4 **Explication of the account turnover**
- 5 **Credit entry +/Debits –**
- 6 **New account balance**  
Is displayed with date
- 7 **Credit facility**  
The current credit line is shown here
- 8 **Availability**  
Including the overdraft credit line, if applicable
- 9 **Value date**  
This amount is currently available
- 10 **IBAN and BIC**  
Account number and bank sort code are replaced since 2014 by IBAN and BIC

## L'extrait de comptes

- 1 **N° de compte et code de banque**
- 2 **Numéro d'extrait et de page**
- 3 **Solde précédent du compte**  
Toujours indiqué sur la 1<sup>ère</sup> page des extraits
- 4 **Explication des mouvements**
- 5 **Crédits + / Débits –**
- 6 **Solde actuel du compte**  
Indiqué avec la date
- 7 **Ouverture de crédit**  
La ligne de crédit actuelle est indiquée ici
- 8 **Solde disponible**  
Inclut la ligne de crédit, le cas échéant
- 9 **Valeur en compte**  
Montant actuellement disponible
- 10 **IBAN et BIC**  
Depuis 2014, le numéro de compte et le code de banque sont remplacés par ces mentions dans les paiements sans numéraire

## البيان المصرفي

- 1 رقم الحساب والرمز المصرفي
- 2 رقم البيان والصفحة
- 3 الرصيد القديم  
يتم عرضه دوماً على الصفحة الأولى للبيان
- 4 شرح الحركات الحسابية
- 5 الإيداع (+) / السحب (-)
- 6 الرصيد الجديد  
يعرض مع التاريخ
- 7 حد الاعتماد الأقصى  
يعرض هنا الحد الائتماني الحالي
- 8 التوافر  
إذا لزم الأمر، بما فيه إطار حد الاعتماد الأقصى
- 9 تاريخ الاستحقاق  
هذا المبلغ المتاح حالياً
- 10 رقم الحساب البنكي الدولي ورمز المصرف (IBAN و BIC)  
في المدفوعات غير النقدية تم استبدال رقم الحساب ورمز البنك القديم في عام 2014



## Die Funktionen von Überweisungen, Lastschriften und Daueraufträgen

- Per **Überweisung** lässt sich Geld bargeldlos vom eigenen Konto auf ein anderes Konto übertragen.
- Per **Lastschrift** lassen sich Rechnungen einmalig (z. B. Kartenzahlung im Supermarkt) oder wiederkehrend (z. B. Telefonrechnung) bezahlen. Dazu erteilt man dem Zahlungsempfänger die schriftliche Erlaubnis, die entsprechende Summe von einem Konto einzuziehen.
- **Daueraufträge** gewährleisten, dass gleichbleibende Beträge in bestimmten Abständen an einen Empfänger gezahlt werden, wie z. B. Miete oder Versicherungsbeiträge. Dazu muss der Sparkasse ein schriftlicher Auftrag erteilt werden.

## The functions of transfers, direct debits and standing orders

- You can **transfer** money cashless from your own account into another account.
- With **direct debits**, bills can be paid one time (e.g. payment by card in a supermarket) or recurrently (e.g. phone bill). For this purpose, you have to give the recipient of the payment a written authorization to directly debit the corresponding amount from your account.
- **Standing orders** guarantee that unchanging amounts are paid to a recipient in certain intervals, such as the rent or insurance premiums. You must issue a written order to the Sparkasse for this purpose.

## Les fonctions des virements, des notes de débit et des ordres permanents

- Un **virement** permet de transférer sans numéraire de l'argent de son propre compte vers un autre compte.
- Une **note de débit** permet de payer des factures uniques (par ex. un paiement par carte au supermarché) ou récurrentes (par ex. la facture de téléphone). Pour ce faire, on accorde au destinataire du paiement la permission écrite de prélever le montant correspondant sur un compte.
- Les **ordres permanents** garantissent que des montants constants sont versés à un destinataire à un intervalle défini, par ex. le loyer ou les primes d'assurance. Pour ce faire, un ordre écrit doit être remis à la Sparkasse.

## وظائف التحويلات والسحب الآلي والأوامر الدائمة

- يمكن **بالتحويلات** نقل المال من خلال المدفوعات غير النقدية من الحساب الخاص إلى حساب آخر.
- من خلال **السحب الآلي** يمكن دفع الفواتير لمرة واحدة (مثل مدفوعات البطاقة في السوبر ماركت) أو مرات متكررة (مثل فاتورة الهاتف). لهذا الغرض صدر المرء إنذاراً خطي لمستفيد لسحب المبلغ المطلوب من حساب.
- تضمن **الأوامر الدائمة** وصول مبالغ محددة على فترات منتظمة للطرف المستفيد، مثل الإيجار أو أقساط التأمين. لهذا الغرض يجب إعطاء أمر كتابي لمصرف الإدخار.

Überweisungen  
ausfüllen

Fill in a transfer form

Remplir des virements

إملاء التحويلات

**SEPA-Überweisung**

Für Überweisungen in Deutschland, in andere EU-/EWR-Staaten und in die Schweiz sowie nach Monaco in Euro.

**Angaben zum Zahlungsempfänger: Name, Vorname/Firma (max. 27 Stellen, bei maschineller Beschriftung max. 35 Stellen)**

**IBAN** Bei Überweisungen in Deutschland immer 22 Stellen → sonstige Länder 15 bis max. 34 Stellen

**BIC des Kreditinstituts/Zahlungsdienstleisters (8 oder 11 Stellen)**

Die Angabe des BIC kann entfallen, wenn die IBAN des Zahlungsempfängers mit DE beginnt.

**Betrag: Euro, Cent**

**Kunden-Referenznummer - Verwendungszweck, ggf. Name und Anschrift des Zahlers - (nur für Zahlungsempfänger)**

noch Verwendungszweck (insgesamt max. 2 Zeilen à 27 Stellen, bei maschineller Beschriftung max. 2 Zeilen à 35 Stellen)

**Angaben zum Kontoinhaber: Name, Vorname/Firma, Ort (max. 27 Stellen, keine Straßen- oder Postfachangaben)**

**IBAN** Prüfziffer Bankleitzahl des Kontoinhabers Kontonummer (ggf. links mit Nullen auffüllen)

DSV 11 360.002

D E 16

**Datum** **Unterschrift(en)**

Überweisungen  
ausfüllen

Fill in a transfer form

Remplir des virements

إملاء التحويلات

| IBAN |   | Prüfziffer |   | Bankleitzahl des Kontoinhabers |   |   |   |   |   |   |   | Kontonummer (ggf. links mit Nullen auffüllen) |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|------|---|------------|---|--------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D    | E | 5          | 8 | 1                              | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 0   | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |

  

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p><b>Länderkennzeichen</b> mit 2 Stellen<br/> <b>Country code</b>, 2 digits<br/> <b>Indicatif du pays</b> (2 caractères)<br/> <b>Länderkennzeichen</b> mit 2 Stellen</p> | <p><b>Prüfziffer</b> mit 2 Stellen<br/> <b>Check digit</b>, 2 digits<br/> <b>Clé de contrôle</b> (2 caractères)<br/> <b>Prüfziffer</b> mit 2 Stellen</p> | <p><b>Bankleitzahl</b> mit 8 Stellen<br/> <b>Bank sort code</b>, 8 digits<br/> <b>Code de banque</b> (8 caractères)<br/> <b>Bankleitzahl</b> mit 8 Stellen</p> | <p><b>Kontonummer</b> mit 10 Stellen<br/> <b>Account number</b>, 10 digits<br/> <b>Numéro de compte</b> (10 caractères)<br/> <b>Kontonummer</b> mit 10 Stellen</p> |
|---|--|--|--|

## Überweisungen ins außereuropäische Ausland

- Überweisungen in **Euro** in Staaten außerhalb der Europäischen Union bzw. des Europäischen Wirtschaftsraums (derzeit 31 Länder\*) können mit einem „**Zahlungsauftrag im Außenwirtschaftsverkehr**“ beauftragt werden.
- Darüber hinaus kann der „Zahlungsauftrag im Außenwirtschaftsverkehr“ auch für **Überweisungen in Fremdwährung** genutzt werden.
- Der Kunde entscheidet, wer die **Gebühren** der Sparkasse und der empfangenden Bank tragen soll.
- Ab einer Höhe von 12.500 Euro sind ggf. **Meldepflichten** gegenüber der Deutschen Bundesbank zu beachten.

\* EWR-Staaten: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Zypern.

## Transfers to countries outside the European Union

- Transfers in **Euro** into countries outside the European Union or the European Economic Area (currently 31 countries\*) can be done with “**foreign payment orders**”.
- In addition, the “foreign payment order” can be used to effect **transfers in foreign currencies**.
- The customer decides who will pay the **fees** of the Sparkasse and the receiving bank.
- For € 12,500 and more, there might be a **obligation to inform** the German Central Bank.

\* EEA countries: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

## Virements vers des pays non-européens

- Des virements en euros vers des états hors de l'Union Européenne et/ou de l'Espace Économique Européen (actuellement 31 pays\*) peuvent être demandés avec un « **ordre de paiement extérieur** ».
- De plus, l'« ordre de paiement extérieur » peut également être utilisé pour des **virements en devises étrangères**.
- Le client décide qui doit prendre en charge les **frais** de la Sparkasse et de la banque qui recevra le virement.
- À partir d'un montant de 12 500 euros, il faut, le cas échéant, envisager des **obligations de déclarer vis-à-vis** de la Banque Fédérale d'Allemagne.

\* Pays membres de l'EEE: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède

## التحويلات إلى دول خارج أوروبا

- يمكن طلب التحويل باليورو إلى بلدان خارج الاتحاد الأوروبي أو المنطقة الاقتصادية الأوروبية (حاليا 31 دولة\*) عن طريق “أمر الدفع في التجارة الخارجية”.
- بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام “أمر الدفع في التجارة الخارجية” أيضاً للتحويل بالعملة الأجنبية.
- ويقرر الزبون من الذي يجب أن يتحمل رسوم مصرف الادخار والبنك المستلم.
- وابتداء من مبلغ 12.500 يورو فما فوق ربما يجب مراعاة التزامات الإبلاغ عنها للبنك الإتحادي.

Die SparkassenCard  
als Schlüssel zum  
Girokonto

The SparkassenCard  
as key to the current  
account

La carte de la  
Sparkasse, la clé du  
compte courant

البطاقة المصرفية  
**SparkassenCard**  
هي مفتاح الحساب الجاري



## Die SparkassenCard als Schlüssel zum Girokonto

- Der Schlüssel zum Konto ist die Kundenkarte (SparkassenCard). Mit der dazugehörigen Geheimzahl (PIN) kann damit am Geldautomaten Geld abgehoben werden. Am Kontoservice-Automaten können Überweisungen in Auftrag gegeben oder Daueraufträge bearbeitet werden.
- Die Kundenkarte kann zum bargeldlosen Bezahlen genutzt werden. Bei Zahlungen mit Karte tippt man entweder seine PIN ein und erlaubt damit sofort die Zahlung der Geldsumme oder der Kunde unterschreibt einen Beleg. Damit erhält der Händler die Erlaubnis, den Betrag per Lastschrift vom Konto einzuziehen.
- Beim Verlust einer Kundenkarte ist schnelles Handeln wichtig: Die Karte sollte umgehend unter der deutschlandweiten Notfallnummer 116 116 gesperrt werden. Das ist gebührenfrei und rund um die Uhr möglich.

## The SparkassenCard as key to the current account

- The key to your current account is the customer card (SparkassenCard). Combined with the corresponding PIN, you can use it to withdraw money at cash dispensers. At an account service machine, you can make transfers or edit standing orders.
- The customer card can be used for cashless payments. For payments by card, you either enter your PIN and authorise thus an immediate payment of the amount, or you sign a receipt. This gives the retailer permission to debit the amount via direct debit from your account.
- If you lose the customer card, you must act immediately: block the card by calling the national emergency number 116 116. It is a 24/7 hotline free of charge.

## La carte de la Sparkasse, la clé du compte courant

- La clé du compte est la carte client (carte de la Sparkasse). Le code secret qui lui est associé (PIN) permet de l'utiliser pour retirer de l'argent à un distributeur. Les distributeurs offrant des services de compte permettent d'ordonner des virements ou de traiter des ordres permanents.
- La carte client peut être utilisée pour payer sans numéraire. Lors d'un paiement par carte, il faut soit saisir son PIN et le paiement de la somme est immédiatement autorisé, soit le client signe un justificatif. Le commerçant reçoit ainsi la permission de prélever le montant par note de débit.
- En cas de perte de la carte client, il faut agir vite : la carte doit être immédiatement bloquée en appelant le 116 116, numéro d'urgence allemand. Le numéro est gratuit et disponible 24 heures sur 24.

## البطاقة المصرفية هي SparkassenCard مفتاح الحساب الجاري

- بطاقة الزبون (SparkassenCard) هي مفتاح الحساب الجاري. وباستخدام الرقم السري الخاص بها (PIN) يمكن سحب المبالغ النقدية من جهاز الصراف الآلي. كما يمكن تحرير التحويلات أو معالجة الأوامر الدائمة على أجهزة خدمات الرصيد الآلية.
- يمكن استخدام بطاقة الزبون لدفع المدفوعات غير النقدية. عند الدفع بواسطة البطاقة إما أن يتم ضغط المفاتيح بالرقم السري الخاص (PIN)، وبالتالي يسمح بالدفع الفوري للمبلغ المطلوب، وإما أن يوقع الزبون على اشعار الاستلام. وهكذا يتلقى التاجر إنذراً لتحصيل المبلغ عن طريق الخصم المباشر من الحساب.
- في حال فقدان بطاقة الزبون من المهم اتخاذ إجراءات سريعة: يجب حظر البطاقة مباشرة تحت رقم الطوارئ الفعال في جميع أنحاء ألمانيا (116 116). وهو مجاناً وممكناً على مدار الساعة.



So funktioniert der  
Geldautomat

This is how a  
cash machine works

Le distributeur  
de billets  
fonctionne ainsi

هكذا يعمل جهاز الصراف  
الآلي

Eingabeschlitz für die girocard  
Slot for the debit card  
Fente d'insertion de la girocard  
شق إدخال البطاقة المصرفية

Tasten zur Menüauswahl  
Buttons for menu selection  
Touches de sélection du menu  
مفاتيح اختيار القائمة

Display  
Display  
Écran  
الشاشة

Tastatur  
Keypad  
Clavier  
لوحة المفاتيح

Schacht zur Geldausgabe  
Cash dispenser slot  
Ouverture de retrait d'argent  
فتحة تسليم النقود



## Das Bürgerkonto der Sparkassen

- Die Sparkassen bieten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen das Bürgerkonto grundsätzlich jedem Verbraucher in ihrem Geschäftsgebiet an, unabhängig von der Nationalität und Staatsangehörigkeit. Das Bürgerkonto der Sparkassen wird auf Guthabenbasis geführt. Auch die SparkassenCard gehört dazu.
- Mit dem Bürgerkonto untermauern die Sparkassen ihr bisheriges Engagement und leisten einen entscheidenden Beitrag zum einfachen Zugang zu Finanzdienstleistungen in Deutschland.
- Unterstützt wird dies durch das dichte Filialnetz der Sparkassen, das auch den Bevölkerungskreisen einen unmittelbaren Kontakt ermöglicht, die keinen Zugang zu modernen Kommunikationsmitteln, wie z. B. dem Internet, haben oder die ganz einfach den direkten Kontakt zu ihrem Berater bevorzugen.

## The account for everyone (Bürgerkonto) of the Sparkasse

- Within legal provisions, every Sparkasse offers the account for everyone: for every consumer in its business area, independently from nationality and citizenship. The account for everyone of the Sparkasse is managed on the basis of credit balance. The SparkassenCard is a part thereof.
- With the account for everyone, Sparkasse strengthens its ongoing commitment. It plays a big role in the simple access to financial services in Germany.
- This is supported by the dense branch network of the Sparkasse which provides also direct contact to those parts of the population which don't have access to modern means of communication, such as the Internet, or which simply prefer direct contact with a consultant.

## Le compte citoyen des caisses d'épargne

- Dans le cadre des dispositions légales, les caisses d'épargne proposent en principe le compte citoyen à chaque consommateur dans sa zone d'activité, peu importe sa nationalité et sa citoyenneté. Le compte citoyen des caisses d'épargne est géré sur une base créditrice. La carte de la Sparkasse est également incluse.
- Avec le compte client, les caisses d'épargne consolident leur engagement et apportent une contribution décisive à un accès simple aux prestations de services financières en Allemagne.
- Ceci est également étayé par le dense réseau des filiales des caisses d'épargne, qui permet également un contact direct à la population n'ayant pas accès aux moyens de communications modernes comme Internet, ou qui préfèrent simplement un contact direct avec leur conseiller.

## حساب المواطنين في مصارف الادخار

- وتوفر مصارف الادخار ، وفقاً للأحكام القانونية، "حساب المواطنين" أساساً لكل مستهلك في منطقة أعمالهم، بغض النظر عن الجنسية والمواطنة. ويدار حساب المواطنين لمصارف الادخار على أساس الائتمان. ويشمل ذلك أيضاً بطاقة SparkassenCard.
- من خلال حساب المواطنين تدعم مصارف الادخار التزامهم السابق وتقدم مساهمة حاسمة في سهولة الوصول إلى الخدمات المالية في ألمانيا.
- وتؤيد ذلك شبكة كثيفة من فروع مصارف الادخار، والتي تسمح الاتصال المباشر أيضاً لشرائح المواطنين الذين ليس لديهم إمكانية الوصول إلى وسائل الاتصال الحديثة مثل الإنترنت، أو الذين يفضلون الاتصال المباشر مع مرشدهم.



Noch Fragen?

Wir stehen Ihnen  
gerne zur Verfügung

**Ansprechpartner/  
Fremdsprachen**

More questions?

We will be pleased  
to help you

**Contact/  
foreign languages**

Des questions ?

Nous nous tenons à votre  
entière disposition

**Interlocuteur /  
Langues étrangères**

أي أسئلة؟

نحن تحت تصرفكم

الشخص المعني للاتصال / اللغات  
الأجنبية  
(يرجى التحديد)

Sparkasse Hildesheim Goslar Peine  
Geschäftsstelle Celler Straße  
Celler Str. 25, 31224 Peine  
Tel. 05121-8710